McCormick & Baxter Superfund Site

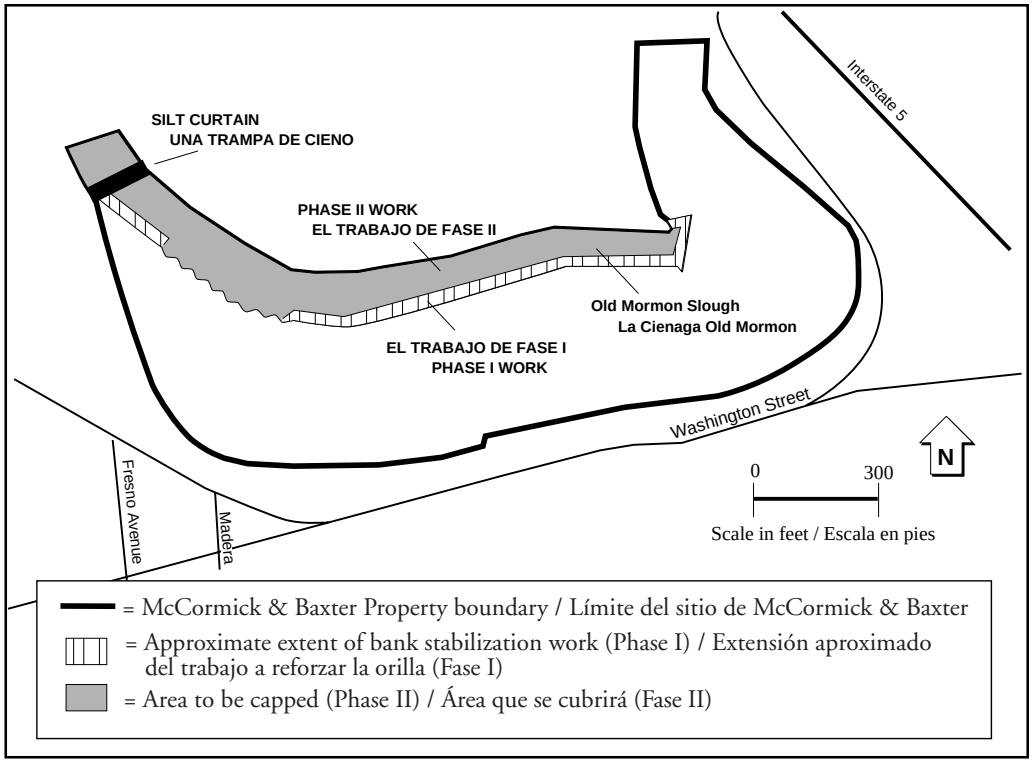
UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY • REGION 9 • OCTOBER 2002
LA AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS • REGIÓN 9 • OCTUBRE DE 2002

EPA BEGINS CLEANUP ACTION FOR SEDIMENT CONTAMINATION

The U.S. Environmental Protection Agency will begin the first phase of activities to cover the contaminated sediment in Old Mormon Slough, which is part of the McCormick & Baxter Superfund Site in Stockton, California. This fact sheet is part of a series, providing you with updates of completed and upcoming activities. (See 'For More Information' on Page 3 on how to obtain or view previous fact sheets.)

LA EPA COMIENZA LA LIMPIEZA DE LA CONTAMINACIÓN DEL SEDIMENTO

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (EPA) iniciará la primera fase de actividades a fin de revestir el sedimento contaminado en la ciénaga Old Mormon (Old Mormon slough) que forma parte del sitio superfund de McCormick & Baxter en Stockton, California. Esta hoja informativa pertenece a una serie de hojas que le facilita actualizaciónes de actividades que ya se completaron y otras próximas. (Vea 'Para Más Información' en la tercera página para conseguir o ver hojas informativas anteriores.)



McCormick & Baxter Superfund Site / El Sitio Superfund McCormick & Baxter

WHAT'S PLANNED

PHASE I

EPA will stabilize the southern bank of the Old Mormon Slough by clearing and cutting it back, building up a berm with clean material, and installing bank protection material and vegetation to prevent erosion. This will take place October through December, 2002.

PHASE II

EPA will place a two-foot cap of clean sand over the sediment. This Phase is planned for July through December, 2003.

An updated fact sheet will be sent next year to give more information about Phase II.

LOS PLANES

FASE I

Con el fin de reforzar la orilla del sur de la ciénaga Old Mormon, la EPA desbrozará el alrededor y levantará un terraplén con material limpio. Después, instalará un material protector para la orilla y pondrá vegetación para impedir la erosión. Esto se realizará de Octubre hasta Diciembre, 2002

FASE II

La EPA colocará una capa de arena limpia de dos pies de profundidad sobre el sedimento. Esta fase esta planificada para Julio hasta Diciembre, 2003.

Le enviarémos una hoja informativa actualizada el año que viene para darle más información acerca de la fase II

PHASE I ACTIVITIES

The following activities will be conducted during Phase I of the sediment cleanup. EPA does not expect any of these activities to create excessive noise at the site.

- Operations will normally be conducted between 7 AM and 7 PM, Monday through Friday, although some work may be conducted on a few weekends. This activity will not affect neighborhood areas.
- Trucks will follow the standard truck routes around the Boggs Track community, to deliver clean rock, gravel and soil for the bank protection system as well as cover for the on-site haul roads. The site will also be sprayed with water to minimize dust.
- Trucks will take uncontaminated debris from the bank (vegetation, concrete, old pilings, construction debris, etc.) off-site for recycling or disposal.
- Boat traffic will be blocked from Old Mormon Slough during operations.
- A silt curtain will be placed across the mouth of Old Mormon Slough to prevent contaminated sediment from getting into the Stockton Channel.
- Construction equipment will be in the Old Mormon Slough to pull out old pilings and drive new pilings into the sediment near the mouth of the Slough to anchor the silt curtain.
- Water quality will be sampled outside the silt curtain to assure that no contaminated sediment gets into the Channel.
- Air will be monitored on site to ensure people are not exposed to contamination.

ACTIVIDADES DE LA FASE I

Se realizarán las siguientes actividades durante la fase I de la limpieza del sedimento. No se espera que estas actividades vayan a crear ruido excesivo en el sitio.

- Las horas del trabajo normalmente serán de las 7 AM a las 7 PM, de lunes a viernes, pero puede que se hagan algunas obras los fines de semana. Estas obras no afectarán la zona del vecindario.
- Los camiones seguirán las rutas habituales para la comunidad de Boggs Track con el fin de entregar piedra limpia, grava y tierra tanto para el sistema protector de la orilla como para revestir los caminos de transporte dentro del sitio. También le rociarémos el sitio con agua para que no se levante mucho polvo.
- Los camiones llevarán los escombros no contaminados de la orilla (vegetación, hormigon, pilotes viejos, escombros de la construcción, etcetera) fuera del sitio para reciclar o eliminar.
- Durante las operaciones bloquearémos la circulación de barcos en la ciénaga Old Mormon.
- Colocarémos una trampa de cieno sobre la desembocadura de la ciénaga Old Mormon a fin de impedir que el sedimento entre al Canal de Stockton.
- Habrá equipo de construcción dentro de la ciénaga Old Mormon para arrancar los pilotes viejos y clavar pilotes nuevos en el sedimento cerca de la desembocadura de la ciénaga para sujetar la trampa de cieno.
- Tomarémos muestras de la calidad del agua fuera de la trampa de cieno para asegurar que el sedimento contaminado no entre al canal.
- Harémos un monitoreo in-situ para asegurar que la gente no se exponga a la contaminación

OTHER ACTIVITIES

Groundwater

EPA completed an investigation of Non-Aqueous Phase Liquid (NAPL). NAPL is a pure highly concentrated form of a liquid (such as oil), which dissolves only a little bit in water. Data from that investigation, as well as from regular groundwater sampling, indicate that the groundwater contamination is not moving very quickly and has not moved far from the edge of the McCormick & Baxter property. EPA also finished evaluating an innovative technology (thermal treatment) for NAPL removal. This new information will help EPA select a final remedy for groundwater.

EPA will continue regular groundwater sampling and will install more monitoring wells next year.

Soil

The remedy for soil contamination, which is capping of the site, will be done after the sediment remediation has been finished.

OTRAS ACTIVIDADES

El Agua Subterránea

La EPA terminó una investigación de los liquido separados en la fase no acuosa (NAPL). NAPL es un líquido (como el aceite) en una forma pura y altamente concentrado que se disuelve muy poco en agua. Los datos de esa investigación y del muestreo regular del agua subterránea indican que la contaminación del agua subterránea no avanza con rapidez y no ha movido muy lejos del borde de la propiedad de McCormick & Baxter. También la EPA ha acabado una evaluación de una tecnología innovadora (tratamiento térmico) para eliminar el NAPL. Esta información nueva ayudará a la EPA elegir la medida correctiva definitiva para el agua subterránea. La EPA seguirá el muestreo regular del agua subterránea e instalará más pozos de monitoreo el año que viene.

La Tierra

La medida correctiva para la contaminación de la tierra es la instalación de una cubierta en el sitio, la cual se hará después de que se acabe la corrección del sedimento.

FOR MORE INFORMATION PARA MÁS INFORMACIÓN

You may call / Ud. puede llamar:
Marie Lacey
Remedial Project Manager / Gerente de proyectos de reparacion
at / al 415-972-3163, or / o

Vicky Semones
Community Involvement Coordinator / Coordinadora de participación comunitaria
at / al 415-972-3238
or toll-free / o puede usar la linea gratuita: 800-231-3075

To locate previous McCormick & Baxter fact sheets on EPA's Web site, go to www.epa.gov/region9/waste/sfund/index.html.
Select 'Fact Sheets', then 'McCormick & Baxter Superfund Site'.

Para localizar hojas informativas anteriores del sitio de McCormick & Baxter en la pagina Web de la EPA, vaya al www.epa.gov/region9/waste/sfund/index.html.

Escoja 'Fact Sheets', y después 'McCormick & Baxter Superfund Site'

EPA BEGINS CLEANUP ACTION FOR SEDIMENT CONTAMINATION AT McCORMICK AND BAXTER SUPERFUND SITE

LA EPA COMIENZA LA LIMPIEZA DE LA CONTAMINACIÓN DEL SEDIMENTO AL SITIO SUPERFUND McCORMICK & BAXTER

en español y en inglés
in English and Spanish

Printed on 30% Postconsumer Recycled/Recyclable Paper
Imprimido en el papel 30% posconsumidor recilado/reciclable

U.S. Environmental Protection Agency, Region IX
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Vicky Semones

Official Business
Penalty for Private Use, $300

Address Service Requested

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35